

Gabrieli Consort & Players & McCreesh —Cantates i himnes de Nadal de Bach

Palau Bach

Dilluns, 13 de desembre de 2021 – 20 h

Sala de Concerts



Amb el patrocini de:



Amb el suport de:



Membre de:



Programa

Rowan Pierce, soprano

Anna Harvey, mezzosoprano

Hugo Hymas, tenor

Morgan Pearse, baríton

Gabrieli Consort & Players

Paul McCreesh, director

I

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

*Cantata, 151, “Süßer Trost, mein Jesus
Kömmt”*

Aria (soprano): *Süßer Trost, mein Jesus kömmt*

Recitativu (baix): *Erfreue dich, mein Herz*

Aria (contralt): *In Jesu Demut kann ich Trost*

Recitativu (tenor): *Du teurer Gottessohn*

Coral: *Heut schließt er wieder auf die Tür*

Simfonia BWV 169

Missa en Sol major, BWV 236

Kyrie eleison

Gloria in excelsis

Gratias

Domine Deus

Quoniam

Cum sancto Spiritu

II

Preludi Von himmel hoch, BWV 701

Cantata núm. 63, “Christen, ätztet diesen Tag”

Cor: *Christen, ätzet diesen Tag*

Recitativ (contralt): *O sel'ger Tag!*

Ària (soprano, baix): *Gott, du hast es wohl gefüget*

Recitativ (tenor): *So kehret sich nun heut das bange Leid*

Ària (contralt, tenor): *Ruft und fleht den Himmel an*

Recitativ (baixos): *Verdoppelt euch demnach, ihr heißen
Andachtsflammen*

Coral: *Höchster, schau in Gnaden an*

Durada aproximada del concert: primera part, 55 minuts | pausa
de 15 minuts | segona part, 35 minuts

#clàssics #coral

Poema

Trompetes i salms

El meu neguit és un Déu,
i l'amor que li tinc, Déu,
i aquest bolígraf
és un Déu agafat pels cinc Déus.

La mida de les coses
s'emmiralla en Déu
i la distància pren el volum del pols de Déu.
Cada batec és el centímetre
que confirma el bell
i l'horror és la cara més primitiva de Déu.

Déu ets tu, que llegeixes,
i que somrius amb la boca sagrada de Déu
perquè t'he donat el protagonisme
que com a Déu mereixes
en aquesta pregària atea que busca el seu propi Déu.

#

mansió per a petits
invertebrats

Anna Gual

Molsa (2016)



**SI EMOCIONA PENSAR-HO
IMAGINA VIURE-HO**



Vesta

Comentari

Les portes del Paradís

Les persones que tenim la sort d'escoltar les cantates de Nadal de Johann Sebastian Bach tres segles després de la seva creació necessitem fer un cert esforç per poder-les entendre de la manera més plena possible. El nostre Nadal té ben poc a veure amb el que es vivia al segle XVIII, però encara romanen trets comuns que aquestes obres mestres ens conviden a explorar. Què en quedaria, d'aquestes festes, si n'eliminéssim els sopars d'empresa, el bombardeig de propaganda i aquest sentiment –sovint impostat– que durant uns dies tot ha de ser feliç i perfecte? Segurament alguna cosa, al mateix temps, més senzilla i més rica. Així és el Nadal de Bach.

Les cantates nadalenques del compositor d'Eisenach mostren una diversitat que avui ens pot sorprendre. És clar que n'hi ha d'alegres i grandiloqüents, però al seu costat conviuen estats anímics tan diversos com la reflexió íntima, la por i l'esperança. Els dos extrems els tenim al concert d'avui.

La *Cantata BWV 151* va ser escrita per al tercer dia de Nadal (el 27 de desembre del calendari luterà) del 1725, i el seu recolliment contrasta amb el sentiment festiu que en podríem esperar, d'aquestes dates. S'obre d'una manera inusual en la producció bachiana: no amb un cor o un coral, ni amb una introducció instrumental, sinó directament amb una llarga ària per a soprano que s'ha de comptar entre els fruits més exquisits del seu talent. Amb la flauta com a instrument *obbligato* i l'oboè doblant els violins, la seva senzillesa la situa entre la pregària i la cançó de bressol. L'esperit es manté al llarg de la resta de l'obra fins que el coral final proclama: “Avui Ell ha obert la porta / del bell Paradís”.

En canvi, la *Cantata 63*, que tanca el concert d'avui, respon a una visió completament diferent de la festivitat. Bach la va escriure probablement a Weimar, per al dia de Nadal del 1714 o del 1715. Per la dimensió de l'orquestra que exigeix, podem deduir que havia rebut l'encàrrec de fer una obra de gran format comptant amb més músics dels que tenia habitualment a la seva disposició. Bach, doncs, fa una composició exultant, en què fins i tot elimina les àries per a cantant sol i només hi inclou duets. Ara bé, enmig d'aquesta festa musical encara té moments per recordar que l'Infant totpoderós necessita de la nostra col·laboració per fer d'aquest un món millor. La secció central del darrer cor, en què ens parla dels turments de Satan, és un contrast impactant en aquest sentit.

El repertori que ens proposen el Gabrieli Consort i Paul McCreech es completa amb una d'aquestes petites joies que són les *Missae breves* o misses luteranes de Bach. Tradicionalment han quedat arraconades per la grandesa de la *Missa en Si menor* i pel fet que sovint reutilitzen materials anteriors de les cantates, però tot i així són obres d'una bellesa indiscutible. Només inclouen dues parts de l'ordinari, el "Kyrie" i el "Gloria". En la BWV 236, escrita no abans del 1738, Bach comença fent una mirada al passat, amb una fuga que beu pràcticament de la tradició renaixentista i dels motets. La destresa de Bach per encadellar fragments de les *Cantates 17, 79, 138 i 179* i crear una nova obra amb sentit unitari és digna d'elogi. L'escoltarem emmarcada per dues composicions en què l'orgue és protagonista: la Simfonia de la Cantata 169 i la versió per a orgue sol que Bach va compondre de l'himne sobre la Nativitat Vom Himmel hoch, da komm ich her, "Des del cel baixo a la terra", escrit per Luter el 1534. El Paradís s'acosta.

Pep Gorgori, *musicòleg i periodista*

Biografies

Rowan Pierce, soprano



© Gerard Collett

Nascuda a Yorkshire, és una estrella emergent de l'Orchestra of the Age of Enlightenment (OAE) i artista de Harewood a l'English National Opera.

Actua habitualment amb orquestres de renom, com l'Academy of Ancient Music, Gabrieli Consort, Scottish Chamber Orchestra, BBC Scottish Symphony, OAE, City of Birmingham Symphony Orchestra, Rotterdam Philharmonic, Florilegium i Royal Northern Sinfonia i ha actuat al Wigmore Hall i al Milton Court en nombroses oportunitats.

Els seus papers operístics recents i futurs inclouen Tiny de *Paul Bunyan* i Papagena de *La flauta màgica* a l'English National Opera; Barbarina de *Le nozze di Figaro* a la Nevill Holt Opera, Grange Festival i ENO; Papiria de *Lucio Papirio dittatore* al Buxton Opera Festival; Oberto d'*Alcina* al Festival d'Òpera de Glyndebourne i Quivera i Orazia de *The indian queen* a les òperes de Lilla, Anvers, Luxemburg i Caen, sota la direcció d'Emmanuelle Haïm.

La seva agenda immediata i futura inclou presentacions en festivals de Ryedale, Oxford Lieder, Bath, Cheltenham, BBC Proms, Lammermuir, Edimburg, Leeds Lieder i Chiltern.

Els seus enregistraments inclouen un disc en solitari amb cançons de Purcell, la *Novena Simfonia* de Vaughan Williams amb l'RLPO i Andrew Manze i els guardonats enregistraments de *King Arthur* i *The fairy queen* amb el Gabrieli Consort.

Va estudiar al Royal College of Music, on guanyà el Premi Van Someren Godfery, el primer premi de cantant de la Societat Schubert i el Premi Príncep de Gal·les el 2017. Posteriorment també ha guanyat el premi de cançó i el primer premi a la cerimònia inaugural del Concurs Internacional de Cant Grange Festival. Rowan Pierce és una artista Samling i va tenir el suport del Premi Comtessa de Munster i Midori Nishiura a l'RCM.

Anna Harvey, mezzosoprano



© Justin Kim

És membre del conjunt de solistes a la Deutsche Oper am Rhein, on actualment els seus papers inclouen, recentment, Siegrune de *Die Walküre*, Annius de *La clemenza di Tito*, Mercédès de *Carmen*, Mazeltov de *Bejlia Weinberg*, Floßhilde de *Das Rheingold* i *Götterdämmerung*, Hänsel de *Hänsel und Gretel*, Suzuki de *Madama Butterfly*, Tisbe de *La Cenerentola*, Flora de *La traviata*, Polina de *Daphnis*, la Dama de Piques i el nen de *L'enfant et les sortilèges*. Aquesta temporada torna a la Welsh National Opera, on anteriorment havia estat artista associada, en el rol de Suzuki de *Madama Butterfly*.

En concert, destaca de la seva agenda més immediata i futura el debut amb la London Philharmonic Orchestra, sota la direcció de Sir Roger Norrington, així com col·laboracions amb la Zürich Chamber Orchestra, Philharmonia, Royal Philharmonic Orchestra, Three Choirs Festival, The English Concert, Gabrieli Consort, Arcangelo, Orchestre d'Alvèrnia, Gulbenkian, Internationale Bachakademie Stuttgart, Dortmunder Philharmoniker, Duisburger Philharmoniker, Al Bustan Festival de Beirut i Xi'an Symphony Orchestra a la Xina, amb un repertori que inclou Purcell, Händel, Bach, Vivaldi, Beethoven, Schumann, Mendelssohn, Mahler i Lili Boulanger.

És una entusiasta dels recitals, i hi actuat al Wigmore Hall, Holywell Music Room, Kettle's Yard, Garrick Club i St. George's, Hanover Square; també va ser finalista del concurs Das Lied 2019. La seva discografia inclou el rol de Floßhilde de *Der Ring des Nibelungen* amb la Duisburger Philharmoniker i Axel Kober, *Nelson Mass* i *Paukenmesse* de Haydn amb la Royal Philharmonic Orchestra, *El Messies* de Händel per a l'Abbey Road Live Here Now i les *Litanies de la Vierge H. 83* de Charpentier amb el grup Arcangelo, sota la direcció de Jonathan Cohen per al segell Hyperion Records.

Hugo Hymas, tenor



Va néixer i créixer a Cambridge. Es va formar com a corista infantil al Cor de l'Església de Santa Maria la Major, va estudiar clarinet i després va entrar al Cor del Clare College, a Cambridge. El 2014 es va graduar en música a la Universitat de Durham i va anar a Londres per fer-hi cant.

Hugo Hymas ha participat en gires per Europa, Estats Units, Àsia i més recentment, a Austràlia a on ha cantat els rols de tenor a *King Arthur* de Purcell amb Gabrieli Consort i Paul McCreech.

Colaboracions anteriors inclouen una gira per Alemanya interpretant música de Purcell i Handel amb la Freiburg Baroque Orchestra (Kristian Bezuidenhout), l'oratori de Handel *La Resurrezione* amb The English Consort (Harry Bicket), *Vísperas* de Monteverdi i *La Passió segons sant Mateo* de Bach amb el Dunedin Consort (John Butt), *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* de Handel amb el Barokk Ensemble (Lawrence Cummings), la *Missa en Si menor* de Bach amb el Münchener Motettenchor (Beedikt Haag) i *Semele* de Handel amb el Monteverdi Choir (Sir John Eliot Gardiner) dirigida per Thomas Guthrie en un concert semi-escenificat que suposà el seu debut al Teatro alla Scala de Milán. Hugo Hymas també ha interpretat el paper d'Uriel a *Die Schöpfung* de Haydn amb les Arts Florissants (Wililam Christie), el *Weihnachtosoratorium* de Bach amb la Göteborgs Symfoniker (Andreas Spring), i la *Missa en Si menor* de Bach amb la Kammerorchester Basel.

En l'apartat operístic, ha ofert els rols de Septimius a *Theodora* de Handel a Potsdamer Winteoper, Jupiter a *Semele* de Handel amb l'Orquestra Simfònica de Shanghai (Yu Long), Indian Boy i Fame a *The Indian Queen* de Handel amb l'Òpera de Lille (ÇEmmanuelle Haïm) i Eurimaco en una producció de Robert Carson de *Il ritorno d'Ulisse in patria*, sota la direcció d'Ottavio Dantone com a part de la temporada de Maggio Musicale a Florència. També ha interpretat els papers de tenor principal a *Il combattimento di Tancredi e Clorinda* de Monteverdi, *Dido & Aeneas* de Purcell (Aeneas) i *Acis i Galatea* (Acis i Damon) de Händel.

Hugo Hymas dedica també especial atenció al camp del recital. En l'actualitat forma part del programa "Rising Stars" de l'Orchestra of the Age of Enlightenment amb la que ha col·laborat en diverses ocasions.

Morgan Pearse, baríton



© Eric Melear

S'ha consolidat com un dels barítons més interessants de la seva generació. La temporada 2015-16 va debutar a l'English National Opera cantant el Figaro d'*Il barbiere di Siviglia*, paper que va tornar a cantar el 2017-18. Altres òperes rellevants que ja ha cantat recentment o que ho farà en el futur són Figaro de *Le nozze di Figaro*, Papageno de *Die Zauberflöte* i Araspe de *Ptolomeo* a Karlsruhe, Sid d'*Albert Herring* al Festival de Buxton, Belcore de *L'elisir d'amore* i Figaro d'*Il barbiere di Siviglia* a la New Zealand Opera i la State Opera South Australia, Ned Keene de *Peter Grimes* en un concert amb l'Auckland Philharmonia Orchestra, Figaro de *Le nozze* a l'Opernhaus de Zuric, a més del paper de Billy Budd al Bolxoi.

En concert, les seves fites més destacades inclouen un recital en solitari al Wigmore Hall, actuacions com a solista amb la Birmingham Philharmonic, Orquestra de Cambra Música Viva de Moscou, l'orquestra de l'Opernhaus de Zuric, Orquestra Filharmònica de la Ràdio dels Països Baixos, Hallé Orchestra, Gabrieli Consort, Academy of Ancient Music, Filharmònica d'Israel, Bournemouth Symphony Orchestra al Festival de Newbury, Huddersfield Choral Society, Cor del King's College de Cambridge i *El Messies* amb les orquestres simfòniques de Tasmània, Austràlia Occidental i d'Adelaida. Durant la temporada 2014-15 va ser membre del Houston Grand Opera Studio, on va assumir els personatges de Papageno de *La flauta màgica*, Yamadori de *Madame Butterfly*, Anthony de *Sweeney Todd* i Guglielmo de *Così fan tutte*. A més, va continuar interpretant el rol de Figaro en *Ghosts of Versailles* de Corigliano amb la Wolftrap Opera a Virginia (EUA).

Va estudiar a la Royal College of Music International Opera School, on va guanyar el prestigiós premi Lies Askonas. Va ser seleccionat per l'YCAT el 2013 i guanyà la medalla d'or al Royal Over-Seas League Competition. Va guanyar el concurs Cesti el 2016 i des d'aleshores ha actuat habitualment al Festival de Música Antiga d'Innsbruck.

Gabrieli Consort & Players



Els seus components són intèrprets de renom internacional amb un gran repertori vocal i instrumental, des del Renaixement fins a la música actual. Format com un grup de música antiga per Paul McCreesh el 1982, el Gabrieli s'ha superat i alhora s'ha mantingut fidel a la seva identitat original. Durant prop de quaranta anys el repertori del grup s'ha expandit més enllà de qualsevol expectativa, per bé que l'esperit sempre investigador i la musicalitat expressiva de McCreesh, juntament amb un grau saludable d'iconoclàstia continuen sent els seus trets d'identitat i es reflecteixen en les dinàmiques actuacions de la formació. El seu repertori comprèn obres importants de la tradició de l'oratori, programes virtuoses *a cappella* de música i reconstruccions innovadores de música per a esdeveniments històrics.

Avui dia, al cor de les seves activitats hi ha el desenvolupament d'una iniciativa educativa pionera, el Gabrieli ROAR. Aquesta ambiciosa associació amb els principals cors juvenils del Regne Unit ha permès al Gabrieli treballar intensament amb joves d'arreu del Regne Unit en programes intensius de formació centrats en l'enregistrament d'obres capdavanteres del repertori d'oratoris i actuacions per a promotors tan prestigiosos com ara els BBC Proms.

El Gabrieli té com a objectiu crear actuacions inspiradores i que convidin a la reflexió. Durant molt de temps ha estat reconegut pels seus nombrosos enregistraments, que han estat premiats en la seva vinculació amb Deutsche Grammophon durant quinze anys. El 2010 Paul McCreesh va establir el seu propi segell discogràfic, Winged Lion, que només el primer any ja va editar quatre enregistraments molt variats, la qual cosa remarca la versatilitat del Gabrieli i l'amplitud de la visió de Paul McCreesh. El focus central del catàleg de Winged Lion es basa en la sèrie d'enregistraments a gran escala, espectaculars, d'oratoris juntament amb el Cor Filharmònic de Breslau i amb el suport del Fòrum Nacional de Música de Breslau: *Grande messe des morts* de Berlioz, *Elijah* de Mendelssohn i el *War Requiem* de Britten.

Les interpretacions del Gabrieli suposen tot un esforç de recreació de les interpretacions originals d'obres musicals, en la mesura possible, des de la creença que els ideals d'interpretació històrica i el coneixement del vell món resulten essencials per crear música avui dia. Així doncs, mitjançant una música viva, una recerca compromesa i la producció d'enregistraments pioners, la tasca del Gabrieli Consort & Players és desafiar les percepcions comunes i acceptades de la música clàssica a fi de revitalitzar-la i innovar-la per mantenir la rellevància d'aquestes grans obres artístiques encara al segle XXI.

Paul McCreesh, director



© Andy Staples

És reconegut per l'energia i la passió del seu mestratge musical, juntament amb la perspicàcia interpretativa que aporta al repertori de la més gran amplitud estilística i històrica. Les seves actuacions de referència es basen en una energia i una visió irrenunciables, a més d'un afany per acarar nous desafiaments. Fundador i director artístic del Gabrieli Consort & Players, ara dirigeix com a convidat algunes de les millors orquestres del món, entre les quals la Leipzig Gewandhaus, Filharmònica de Bergen, Filharmònica de Hong Kong, Sydney Symphony i la Saint Paul Chamber Orchestra, Montreal Symphony, New Japan Philharmonic i Verbier Festival Orchestra. Va ser director titular i artístic de l'Orquestra Gulbenkian de Lisboa i durant sis temporades va ocupar el càrrec de director artístic del Festival Internacional Wratislava Cantans de Breslau.

Al cor de la creació musical de McCreesh hi ha la determinació d'ampliar l'accés popular a les arts. Participa de manera activa en el desenvolupament de noves oportunitats escèniques i iniciatives educatives allà on treballa. Al Regne Unit, lidera el projecte ROAR dels Gabrieli Consort & Players per a cantants joves i és igualment conegut pel seu desig d'ampliar les oportunitats en l'educació musical de la ciutadania.

L'esperit sempre curiós, investigador, de McCreesh el converteix en un artista difícil de classificar: així, tant pot estar dirigint les obres teatrals de Purcell com les *Simfonies* d'Elgar o una cançó *a cappella*. És especialment conegut per la seva interpretació d'obres corals importants, com el *War Requiem* de Britten, *Elijah* de Mendelssohn, *Requiem* de Verdi, *El somni de Gerontius* d'Elgar i *La Creació* i *Les estacions* de Haydn. A aquest repertori aporta la mateixa erudició rigorosa i el mateix estil interpretatiu que van definir la seva carrera inicial, tot confirmant la seva reputació innovadora. Després d'una carrera discogràfica de trenta anys que inclou molts projectes emblemàtics i nombrosos enregistraments de referència que han estat premiats i guardonats, és un dels artistes discogràfics més respectats avui dia.

Palau de la Música Catalana

Nadal al Palau

Del 13 de desembre
al 18 de gener



Més informació
i venda d'entrades
a www.palaumusica.cat/nadal

Dilluns, 13.12.21

Cantates i himnes de Nadal
de Bach

Dijous, 16.12.21

L'enfance du Christ de Berlioz
amb John Eliot Gardiner

Dissabte, 18.12.21

Festival de valsos i danses

Diumenge, 19.12.21 | Diumenge, 09.01.22

Bandes sonores
de John Williams

Dimarts, 21.12.21

La Grande Chapelle &
Escolania de Montserrat

Dissabte, 25.12.21 | Dissabte, 08.01.22

El trencanous de Txaikovski

Diumenge, 26.12.21

Concert de Sant Esteve

Dissabte, 01.01.22 | Diumenge, 02.01.22

Concert d'Any Nou amb valsos
de la família Strauss

Visites, concerts per
a famílies i molt més!



Textos

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantata 151, "Süßer Trost, mein Jesus kömmt"

Cantata 151, "Dolç consol, mon Jesús ha arribat"

1. Arie (sopran)

Süßer Trost, mein Jesus kömmt,
Jesus wird anitzt geboren!
Herz und Seele freuet sich,
Denn mein liebster Gott hat mich
Nun zum Himmel auserkoren.

1. Ària (soprano)

*Dolç consol, mon Jesús ha arribat,
Jesús suara és nat!
El cor i l'ànima se n'alegren,
perquè el meu estimat Déu,
m'ha triat per a dur-me al Cel.*

2. Rezitativ (bass)

Erfreue dich, mein Herz,
Denn itzo weicht der Schmerz,
Der dich so lange Zeit gedrückt.
Gott hat den liebsten Sohn,
Den er so hoch und teuer hält,
Auf diese Welt geschicket.
Er lässt den Himmelsthron
Und will die ganze Welt
Aus ihren Sklavenketten
Und ihrer Dienstbarkeit erretten.
O wundervolle Tat!
Gott wird ein Mensch und will auf Erden
Noch niedriger als wir und noch viel ärmer werden.

2. Recitatiu (baix)

*Alegra't, cor meu,
puix ja se'n va el sofriment,
que tant de temps t'ha blegat.
Déu, el seu Fill benamat,
que exalça tan fidelment,
l'ha lliurat a aquesta terra.
Ell ha deixat son celeste estatge
per alliberar el món sencer
dels lligams de l'esclavatge,
i la seva servitud.
O fet meravellós!
Déu esdevé home i estima a la terra,
més humil que nosaltres i més pobre, fins i tot.*

3. Arie (alt)

In Jesu Demut kann ich Trost,
In seiner Armut Reichtum finden.
Mir macht desselben schlechter Stand
Nur lauter Heil und Wohl bekannt,
Ja, seine wundervolle Hand
Will mir nur Segenskränze winden.

3. Ària (contralt)

*En la humilitat de Jesús hi trobo consol,
en la seva pobresa, un tresor.
Fins i tot en el seu miserable estat
m'ofereix, de cor, salut i salvació,
Sí, la seva miraculosa mà,
trenarà, per a mi, garlandes de benediccions.*

4. Rezitativ (tenor)

Du teurer Gottessohn,
Nun hast du mir den Himmel aufgemacht
Und durch dein Niedrigsein
Das Licht der Seligkeit zuwege bracht.
Weil du nun ganz allein
Des Vaters Burg und Thron
Aus Liebe gegen uns verlassen,
So wollen wir dich auch
Dafür in unser Herze fassen.

4. Recitatiu (tenor)

*Estimat Fill de Déu,
d'ençà d'avui m'has obert
les portes del cel
i per la teva humil condició,
has fet brillar la llum de la salvació.
Perquè ara tu, només tu,
has deixat la casa del Pare i el tron,
per vessar-nos amor,
i per això nosaltres també volem
allotjar-te dins dels nostres cors.*

5. Chor

Heut schließt er wieder auf die Tür
Zum schönen Paradeis,
Der Cherub steht nicht mehr dafür,
Gott sei Lob, Ehr und Preis.

5. Coral

*Avui, una altra vegada, s'han obert els portals
del Paradís formós;
mai més hi haurà un querubi al davant,
Déu sigui lloat, a Ell glòria i honor!*

Text: Georg Christian Lehms, amb coral final de Nikolaus Herman (1560)
Traducció al català: Antoni Sàbat i Aguilera

Mass in G major, BWV 236

Missa en Sol major, BWV 236

Kyrie

Cor

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Cor

*Señor, tingueu pietat de nosaltres,
Crist, tingueu pietat de nosaltres,
Señor, tingueu pietat de nosaltres.*

Gloria

Cor

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus onae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
doramus te,
glorificamus te.

Cor

*Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes que estimen el Senyor.
Us lloem,
us beneïm,
us adorem,
us glorifiquem*

Gratias

Arie Bass

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite Jesu Christe.

Ària baix

*Us donem gràcies per la vostra immensa glòria.
Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent,
Senyor, Fill unigènit, Jesucrist,*

Domine Deus

Arie (duet sopran-alt)
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem
nostram.
Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.

Ària (soprano-contralt)
*Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare,
vós, que lleveu el pecat del món,
tingueu pietat de nosaltres;
vós, que lleveu el pecat del món,
acolliu la nostra súplica.
Vós, que seieu a la dreta del Pare,
tingueu pietat de nosaltres.*

Quoniam

Ària (tenor)
Perquè vós sou l'únic sant,
vós l'únic Senyor,
vós l'únic Altíssim, Jesucrist.

Arie (tenor)
*Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe.*

Cum Sancto Spiritu

Coro
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, amen.

Cor
*Amb l'Esperit Sant, en la glòria del Déu Pare.
Que així sigui.*

**Cantanta núm. 63, "Christen, ätzet
diesen Tag"**

**Cantata núm. 63, "Graveu, cristians,
aquest dia"**

Feria I Nativitatis Christi

Estrenada: Molt probablement el 25 de desembre de 1716

Text: Possiblement de Johann Michael Heineccius

Traducció text per Antoni Sabat i Aguilera

1. CHOR

Christen, ätzt diesen Tag
In Metall und Marmorsteine!
Kommt und eilt mit mir zur Krippen
Und erweist mit frohen Lippen
Euren Dank und eure Pflicht;
Denn der Strahl, so da einbricht,
Zeigt sich euch zum Gnadenscheine.

1. COR

*Cristians, graveu aquest dia,
sobre metall i llosa de marbre!
Correu, veniu amb mi al pessebre,
i mostreu amb els llavis joiosos,
el vostre agraïment i deure;
Ara que despunta un raig d'albada,
per a revelar-vos la llum de la Gràcia*

2. REZITATIV (alt)

O selger Tag! o ungemeines Heute,
An dem das Heil der Welt,
Der Schilo, den Gott schon im Paradies
Dem menschlichen Geschlecht verhieß,
Nunmehr sich vollkommen dargestellt
Und suchet Israel von der Gefangenschaft und Sklavenketten
Des Satans zu erretten.
Du liebster Gott, was sind wir arme doch?
Ein abgefallnes Volk, so dich verlassen;
Und dennoch willst du uns nicht hassen;
Denn eh wir sollen noch nach dem Verdienst zu Boden liegen,
Eh muss die Gottheit sich bequemen,
Die menschliche Natur an sich zu nehmen
Und auf der Erden
Im Hirtenstall zu einem Kinde werden.
O unbegreifliches, doch seliges Verfügen!

2. RECITATIU (contralt)

*O, beneït dia! O instant sens parió,
en què la Salvació del món,
el Messies, que ja Déu en el Paradís,
havia promès a la nissaga humana,
ara mateix ha vingut a revelar-se del tot,
i vol alliberar Israel del captiveri i les cadenes
de Satan.*

*Déu estimat, què som, doncs, per la nostra desventura?
Un poble malfiat que t'abandonà;
i malgrat això, tu no ens odies;
puig abans d'anar a terra, pels nostres mèrits migrats,
ha calgut que la Divinitat es complagués,
en fer-se de la nostra condició humana,
i vingué al món,
en una establia fet infant.
O inconcebible, però beneïda opció!*

3. ARIE (duet sopran, bass)
Gott, du hast es wohl gefüget,
Was uns itzo widerfährt.
Drum lasst uns auf ihn stets trauen
Und auf seine Gnade bauen,
Denn er hat uns dies beschert,
Was uns ewig nun vergnüget.

3. ÀRIA (duet soprano, baix)
*Déu, tu ja has decidit molt bé,
tot el que des d'ara ens ha de passar.
Així doncs, fes que en això confiem
i comptant amb aquesta gràcia
que has posat a les nostres mans,
ens doni, per sempre més, gaubança.*

4. REZITATIV (tenor)
So kehret sich nun heut
Das bange Leid,
Mit welchem Israel geängstet und beladen,
In lauter Heil und Gnaden.
Der Löw aus Davids Stamme ist erschienen,
Sein Bogen ist gespannt, das Schwert ist schon gewetzt,
Womit er uns in vor'ge Freiheit setzt.

4. RECITATIU (tenor)
*Per tant, avui s'han mudat
els temibles sofriments,
que oprimien i angoixaven Israel,
en pulcra gràcia i salvació.
El lleó de l'estirp de David s'ha manifestat,
ja té l'arc vinclat i l'espasa esmolada,
amb què ens ve a donar la perduda llibertat.*

5. ARIE (duet alt, tenor)
Ruft und fleht den Himmel an,
Kommt, ihr Christen, kommt zum Reihem,
Ihr sollt euch ob dem erfreuen,
Was Gott hat anheut getan!
Da uns seine Huld verpfeget
Und mit so viel Heil beleget,
Dass man nicht g'nug danken kann.

5. ÀRIA (duet alt, tenor)
*Clameu i supliqueu al cel,
veniu cristians, veniu fent filera,
cal que ens faci saltar d'alegria,
això què avui Déu ens dona!
Pels tots els favors que ens dispensa,
i per un munt de salvació que ens atorga,
tant, que mai li podrem regradar.*

6. REZITATIV (bass)

Verdoppelt euch demnach, ihr heißen Andachtsflammen,
Und schlagt in Demut brünstiglich zusammen!
Steigt fröhlich himmelan
Und danket Gott vor dies, was er getan!

6. RECITATIU (baix)

*Acreixeu, per tant, el vostre ablamat zel,
i tots plegats, deixeu-vos dur de fervent
humilitat!
Joiosos, eleveu-vos cap al cel,
i doneu gràcies a Déu, per tot el que us ha donat.*

7. CHOR

Höchster, schau in Gnaden an
Diese Glut gebückter Seelen!
Laß den Dank, den wir dir bringen,
Angenehme vor dir klingen,
Laß uns stets in Segen gehn,
Aber niemals nicht geschehn,
Dass uns der Satan möge quälen.

7. COR

*Déu suprem, mireu amb clemència,
aquestes ànimes suplicants i ardents!
Que les lloances de gratitud que us adrecen,
escoltar-les us sigui plaent;
feu que anem en beatitud sempre,
però, ja mai no permeteu,
que el Maligne ens doni turment.*

9. Ach, Herr, du Schöpfer aller Ding,
Wie bist du worden so gering,
Daß du da liegst auf dürrem Gras,
Davon ein Rind und Esel aß!

*9. Ai, Senyor, Creador de totes les coses,
com has nascut tan humil
com per jeure en l'herba àrida
on menjaven un bou i una mula!*

També et pot interessar...

Palau Bach

Dissabte, 29.01.22 - 20 h

Sala de Concerts

Balthasar Neumann Chor & Ensemble
Thomas Hengelbrock, director

J. S. Bach: *Missa en Si menor*

Preus: de 30 a 100 €

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



vocento

Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Col·legi Oficial d'Òptics Optometristes de Catalunya – Deloitte – Eurofirms Group – Fundació Antiques Caixes Catalanes - BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L.

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Morera Casablanca S.L. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Marta Barnes – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Colomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Maria José Lavin Guitart – Anna Saura Miarnau – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – M^a. del Carmen Pous Guardia



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

